

Claroscuro 15 (2016)

Revista del Centro de Estudios sobre Diversidad Cultural

Facultad de Humanidades y Artes

Universidad Nacional de Rosario

Rosario – Argentina

E-mail: claroscuro.cedcu@gmail.com

Reseña de KANAANA, Sharif (2013) *Cuenta, pajarito, cuenta... Cuentos de tradición oral palestina*

Autor(es): Victoria Alma Salinas

Fuente: Claroscuro, Año 15, Vol. 15 (Diciembre 2016), pp. 216 - 222

Publicado por: [Portal de publicaciones científicas y técnicas \(PPCT\) - Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica \(CAYCIT\) - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas \(CONICET\)](#)

URL: <http://ppct.caicyt.gov.ar/claroscuro>



Claroscuro cuenta con una licencia

Creative Commons de Atribución

No Comercial Sin Derivadas 3.0

ISSN 2314-0542 (en línea)

Más info:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/deed.es>

Los autores retienen sus derechos de usar su trabajo para propósitos educacionales, públicos o privados.

KANAANA, Sharif (2013) *Cuenta, pajarito, cuenta... Cuentos de tradición oral palestina*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 143 páginas. ISBN 978-84-941292-2-3.

Victoria Alma Salinas*

La selección de estos 15 cuentos¹ de tradición oral palestina a cargo del Profesor Sharif Kanaana se podría asemejar a una sesión (quizás un poco extensa) de las llamadas cuentacuentos, en el contexto de los núcleos familiares palestinos y al calor de sus hogares².

Leer los relatos de *Cuenta, pajarito, cuenta...* es en cierto modo escucharlos. Es imposible no imaginar la *coloquialidad* original que logra trascender en esta recopilación escrita.

Los relatos, a simple vista de una estructura típica y sencilla con lenguaje informal y hasta a veces, escatológico, logran conservar no sólo los rasgos propios de lo oral, sino que también guardan al mismo tiempo un universo maravilloso-universal y retratos de una sociedad particular.

Escribir sobre cuentos de tradición oral palestina no es tarea simple, ya que uno no podría des-inscribirla de la historia de Palestina y de su doloroso presente continuo. ¿Cómo sostener la tradición y la identidad (literaria) cuando ya no hay ni tierra ni patria?

Desde la sociología de la escritura, Sapiro (2016) plantea que gracias a la perspectiva abierta por Edward Said y su obra clave, “Orientalismo” (Said 1990), han podido nacer nuevos cuestionamientos sobre la cultura

*Profesora en Letras y miembro fundador del Centro de Estudios Norteamericanos de la Universidad Nacional de Rosario, Argentina. E-mail: victoriaalma@hotmail.com

¹ “Cuenta, Pajarito, cuenta” forma parte, en realidad, de una obra más amplia de recopilación conformada por 45 cuentos que Sharif Kanaana realizó en colaboración con el escritor Ibrahim Muhawi. Véase: Myers y Rohana (17/03/2011).

² Antiguamente, en Palestina, las mujeres mayores del hogar eran las encargadas de contar cuentos en época invernal cuando el trabajo en el campo no era tan exigente, su audiencia eran los niños de la casa y demás mujeres. La sesión se iniciaba con una fórmula estereotipada de inicio “testifica que no hay dios, sino Dios” y de cierre “el pájaro voló, buenas noches, os de Dios” y nadie podía interrumpir el relato hasta que concluyera. Véase Monserrat Rabadán Carrascosa (2010:9-50).

letrada y el canon literario, pero ahora ya desde los márgenes y la periferia. Desde espacios reprimidos se cuestionan las formas de identificación tradicionales en términos de clase, género y pertenencia nacional.

Analizar el vínculo entre literatura y nación, en razón de sus lazos con la lengua y del papel que esta última ha desempeñado en la construcción de las identidades nacionales, nos lleva a afirmar que los cánones literarios nacionales se formaron marginando y hasta excluyendo a los escritores que pertenecían a grupos sociales dominados en esta relación. Inmigrantes, minorías étnicas, colonizados o [supuestamente] ex colonizados han sido relegados según lo demostrado por los estudios poscoloniales o subalternos. Los espacios de enunciación que se constituyen en las fronteras [reales o imaginarias] de la migración poscolonial, de la diáspora (cultural y política), del exilio y de la condición de esclavo y refugiado, abren nuevas preguntas y espacios que quizás deberíamos saber asumir para comprender la complejidad de la tradición oral palestina y del conflicto palestino-israelí. Las literaturas subalternas pueden hablar y de hecho, contar.

La mayoría de los cuentos de esta recopilación son considerados “cuentos maravillosos” (*jrefiyye*³) dentro de la tradición oral, diferenciándose de los cuentos de costumbres o anécdotas. Comparten las mismas características de todos los relatos populares maravillosos, tienen un carácter universal/internacional ya que pueden encontrarse en la mayoría de pueblos y culturas. Se transmiten oralmente de generación en generación, son generalmente breves y los sucesos y muchos de sus personajes son sobrenaturales.

Si bien según Tzvetan Todorov (1980) lo “maravilloso”, sería más un elemento que un género⁴, aquí la predominancia de relatos orales con

³ *jrefiyye/jurrafiye*, término que se utiliza en dialecto palestino para referirse al cuento maravilloso de tradición oral. Este tipo de relato “fantasioso” o literalmente “narración de mentiras” es considerado patrimonio de las mujeres de esta sociedad, en donde se pone en juego el poder de observación de ellas sobre sus conflictos habituales y cotidianos. Véase: Rabadán Carrascosa (2010).

⁴ Para la diferenciación entre elemento maravilloso y literatura fantástica véase Todorov (1980)

elementos “maravillosos” lo convierten en un (sub)género, diferenciándose de otros tipos de relatos como los propiamente religiosos o de costumbres que también forman parte de esta tradición. Además, la denominada *jrefiyye* nos ofrece mundos conectados a la vida diaria, a las costumbres, a la religión, a la cultura local de Palestina (Rabadán Carrascosa 2010:25). Lo universal cobra un sentido particular, regionalista y a su vez político y social. No podemos dejar de mencionar que muchos de estos relatos así como también los contenidos en *¡Y el pájaro voló! Cuentos palestinos de tradición oral* (2010) nos llegan a nosotros contados por palestinos obligados al exilio y en calidad de refugiados.

Los cuentos demuestran, nada más y nada menos, que “un orden social estable ha caracterizado a la sociedad palestina durante muchos siglos antes del establecimiento del Mandato Británico a principios de 1920; sin embargo la diáspora y el exilio de una gran parte de nuestro pueblo, después de 1948, harán necesarias nuevas adaptaciones y reajustes en esta tradición” (Kanaana 2013:13). Los relatos nos van diciendo la historia, la organización social y la identidad de un pueblo particular que se transmitía (y un poco todavía lo intenta) de voz en voz, de generación en generación.

Si como afirma Gustave Lanson el fenómeno de la literatura es esencialmente un hecho social (en Sapiro 2016: 25), ¿cómo abordaremos el “fenómeno palestino” desde la historia y la literatura? Desde 1948, año de creación del Estado de Israel, los sionistas han intentado borrar “lo palestino”, negándose hasta a nombrarlos. Se han apropiado de sus tierras, de sus nombres, de su gastronomía, de sus vestimentas. Se han adueñado de parte de su folklore. Han destruido pueblos enteros, han masacrado a sus habitantes. Han intentado manipular la historia y todo lo que lo que los identifique, y es por ello que las recopilaciones de estos relatos se han transformado en una necesidad nacional. En una entrevista Kananna⁵ dirá: “la tarea de buscar tu propia identidad, se basa en encontrar las cosas que la simbolizan y esos símbolos yacen en el folklore”.

⁵ Myers y Rohana (17/03/2011).

Pero si pelagra la propia existencia, ¿cómo sostener “lo propio”, dónde está la identidad en la que podemos preservar nuestra memoria?

Entre otras características, antiguamente el contexto habitual de estas sesiones de relatos, correspondía al de las unidades familiares ampliadas (Kanaana 2014:16), es decir que quienes se reunían a contar y escuchar los cuentos eran los integrantes de la antigua familia tradicional palestina, conformada por tres o más generaciones que vivían juntas. Aun cuando los palestinos ya no viven en unidades familiares ampliadas, “los modelos de comportamiento prevalecen todavía en sus respectivos grupos sociales” (Kanaana 2014:13). Lo familiar y la pertenencia a la comunidad siguen siendo esenciales especialmente para este pueblo. Tal es así que en la mayoría de los relatos aquí reunidos las relaciones familiares, son el eje de conflictos, entendiendo, además, como un tema que concierne principalmente a las mujeres. Siempre desde el punto de vista femenino⁶, los conflictos giran en torno a las relaciones de parentesco en estas unidades familiares, ya sea el matrimonio, la poligamia, la infertilidad, las disputas entre hermanos, las dificultades con madrastras, las relaciones sociales, etc.

Estos relatos “maravillosos”, como su (sub)género lo indica y señalamos anteriormente, están llenos de personajes y hechos sobrenaturales y fabulosos, forman parte del universo como de su estructura. Los personajes, no sólo los inolvidables ogros y ogresas con su doble carácter de acuerdo a la necesidad de lo que se cuenta⁷, sino también los sultanes, las princesas, los animales que hablan, los objetos que cobran vida, etc. nos dejan ver el entramado social. Muestran, además, sus costumbres, celebraciones, comidas típicas, etc. *El piojo*, es un ejemplo de relato breve y con una forma encadenada, en el que la desgracia individual, personal, se hace colectiva. El piojo, marido de la pulga muere chamuscado en un horno. A partir de su luto, a quienes la pulga (sean objetos o animales) va contando su desgracia, se van destruyendo o muriendo. En

⁶ Véase Rabadán Carrascosa (2010).

⁷ Sobre esta doble función de los ogros/ogresas, me explayaré más adelante.

una sencillez aparente, lo colectivo, el sentido de comunidad es narrado, es puesto en valor.

Mediamidad quizás sea uno de los relatos de esta recopilación capaz de condensar las características de “lo maravilloso” tanto en su trama y personajes como en su estructura y función. En él encontraremos, como en tantos otros, el tema de la infertilidad como disparador del conflicto. Las ogresas aparecen en su doble función⁸, según la necesidad del relato, positiva, ya que al principio los ogros y ogresas son quienes ayudan al hombre a “curar” la infertilidad de sus dos mujeres (prima y segunda esposa) y negativa, cuando nuestro héroe, Mediamidad, deba enfrentarse a una ogra golosa (característica propia de estos seres), salvando tanto su vida como la de sus hermanos. Mediamidad será un héroe típico dentro de estos cuentos, el personaje débil se convertirá en nuestro héroe, superando dificultades que nos parecían imposibles.

Esta función universal de los “cuentos maravillosos”, me refiero a la de (de) mostrar a los niños que un día podrán enfrentarse y triunfar ante las dificultades de la vida, cobra también un sentido particular para los niños palestinos que han nacido o vivido fuera de su tierra. “Palestina es mi país (...) Nunca estuve en Palestina (...) pero algún día volveré (...)” (Walsh 1974:10). Es por ello que quizás “contando cuentos” los palestinos puedan construir una forma de resistencia y de supervivencia de su identidad, enseñando a los más pequeños (y a los adultos) la historia, las reglas y valores de un pueblo al que aún hoy⁹ se le sigue negando su historia, su patria y hasta el derecho de existir.

⁸ “Cuando aparece como personaje [ogresas] positivo se nos presenta como una mujer dulce y maternal que hará todo lo posible por proteger y ayudar al héroe a superar cualquier prueba. Sin embargo, cuando su papel es negativo, se nos presenta como un personaje cruel, bobalicón y voraz, cuya única finalidad es engañar a los héroes o heroínas del cuento para poder comérselos, en cuyo caso suele ser castigada con la muerte” (Rabadán Carrascosa 2010:31).

⁹ Aunque esta aclaración formaría parte de otro trabajo, el panorama actual sobre la relación Estado de Israel-EEUU no es alentador para los palestinos. Si Donald Trump, candidato republicano gana las próximas elecciones, cabe destacar a su posible compañero de candidatura para Vicepresidente, me refiero a Michael Pence, ex gobernador de Indiana, confeso amigo de Israel y quien entre otras cuestiones (como visitar a las autoridades israelíes en diciembre de 2014, pocos meses después del devastador ataque a Gaza) defiende

Bibliografía

- BRIEGER, Pedro (2010) *El conflicto palestino-israelí. 100 preguntas y respuestas*, Buenos Aires: Capital Intelectual.
- GANTUS, María Eugenia (2016) “Los usos políticos de Gaza”, *Revista Páginas de la Escuela de Historia de la Universidad Nacional de Rosario* 18: 49-66,
<http://revistapaginas.unr.edu.ar/index.php/RevPaginas/article/view/235/291> (Consultado: 20/11/ 2016)
- MYERS, Robin y ROHANA, Shabi (17/03/2011) “Raíces y alas: Una entrevista con Sharif Kanaana sobre el folklore palestino”, *Palestina Libre.org*,
<http://www.palestinalibre.org/articulo.php?a=30726> (Consultado 10/06/2016).
- TODOROV, Tzvetan (1980) *Introducción a la literatura fantástica*, México: Premia editora.
- RABADÁN CARRASCOSA, Montserrat (2010) *iY el pájaro voló! Cuentos palestinos de tradición oral*, Madrid: Miraguano Ediciones.
- ROVIRA, Leticia; DELL’AQUILA, Vanesa; SEMINARA, Luciana (2016) “Palestina: historizar el conflicto, pensar el presente”, *Revista Páginas de la Escuela de Historia de la Universidad Nacional de Rosario* 18: 3-9,
<http://revistapaginas.unr.edu.ar/index.php/RevPaginas/article/view/232/288> (Consultado: 15/11/ 2016)
- SAID, Edward W. (1990 [1978]) *Orientalismo*, Madrid: Quibla Libertarias.
- SAID, Edward (2013 [1979]) *La cuestión palestina*, Barcelona: Debate.
- SAPIRO, Gisèle (2014) *La sociología de la literatura*. Buenos Aires: Fondo de cultura económica.
- S/A (2016) “Trump Presenta al Proisraelí, Michael Pence, como vicepresidente”, *Pars Today*

la tortura y los secuestros ilegales por parte de la Inteligencia norteamericana, los ataques con drones y “hacer cualquier cosa que diga Israel sin hacer preguntas”, S/A (2016) “Trump presenta...”

http://parstoday.com/es/news/world-i12892-trump_presenta_al_proisrael%C3%AD_michael_pence_como_vic_epresidente (Consultado: 15/08/2016).

WALSH, Rodolfo J. (2012 [1974]) *La revolución palestina*, Rosario: El Hornero.